

ARCTOS

ACTA PHILOLOGICA FENNICA

VOL. VIII

HELSINKI 1974 HELSINGFORS

INDEX

Paavo Castrén	About the Legio X equestris	5
Anne Helttula	On <i>itum ambitum datum</i> : a formula of <i>ius sepulchri</i> . . .	9
Paavo Hohti	Freedom of speech in speech sections in the histories of Herodotus	19
Maarit Kaimio	Music in the Homeric hymn to Hermes	29
Jorma Kaimio	The Etruscan genitival forms	43
Iiro Kajanto	On the idea of eternity in Latin epitaphs	59
Saara Lilja	Theriophily in Homer	71
Bengt Löfstedt	Bemerkungen zur Sprache des Jonas von Bobbio	79
Teivas Oksala	Was bedeutet <i>honoratum</i> . . . Achillem bei Horaz (<i>Ars</i> 120)?	97
Tuomo Pekkanen	Adam of Bremen 4,14: <i>Wizzi, Mirri</i> , etc.	105
Reijo Pitkäranta	Stilistischer Kommentar zur "Passio Septem Martyrum"	127
Erkki Salonen	Über einige Lehnwörter aus dem Nahen Osten im Griechischen und Lateinischen	139
Heikki Solin	<i>Analecta epigraphica</i> , XV–XXVII	145
Jaakko Suolahti	<i>L'anno della nascita di Gesù</i>	173
Rolf Westman	Ein überdecktes Wort in Solons <i>Salamiselegie</i>	187

CORRIGENDA

- p. 4 edentum l. edendum
 p. 9 n. 2 l. 2 p. 00 l. pp. 15 f.
 p. 33 n. 4 l. 4 λύγ l. λύγ
 p. 34 l. 16 p. 00 l. p. 33
 p. 41 l. 12 αὐδα[v l. αὐδα[v
 p. 43 title -s/al l. -ś/al
 p. 43 l. 18 p. 00 l. p. 44
 p. 74 l. 5 (Il. 8,188-190) l. (Il. 8,188-190).
 p. 89 n. 3 l. 1 Vitas l. Vitae
 p. 101 l. 3 τύρν l. τύρν
 p. 107 n. 1 in nn. 1 and 5-6. l. p. 105 n. 1 and p. 106 nn. 4-5.
 p. 110 n. 1 n. 27 below. l. p. 115 n. 1.
 p. 115 n. 2 n. 25 above l. p. 112 n. 2
 p. 118 l. 27 p. 109 above): l. p. 109 above);
 p. 119 l. 33 4,14:38 l. 4,14:1
 p. 119 n. 38 l. 1 38 l. 1
 p. 119 n. 38 l. 2 (see n. 1 above) l. (see p. 105 n. 1)
 p. 122 l. 29 delete line following the quotation
 p. 122 l. 32 p. 109 l. p. 108 f.
 p. 123 n. 4 l. 3 p. 106 fn 2 l. p. 109 n. 3
 p. 129 l. 18 ff. l.
 Z. 15 *eam* (sc. *multitudinem*) *rebaptizationis sauciaret machera*
 Homoioteleuton Antithese Homoiotel. Homoiotel. korrespondierende
 Metaphern
 Z. 16 *stolarum baptismatis (taetrae) nigredinis turparet inluvie*
 und dazwischen Antithese
 Z. 17 *vino carnis suae purificans*
 korresp. Chiasmus
 Metaphern mit Alliteration
 und Homoioteleuton *fecerat dealbatam*
prelo exprimens crucis
 p. 135 n. 2 vgl. S. 00.1. vgl. S. 131.
 p. 140 l. 14 99. l. 99."
 p. 141 l. 3 šammu l. šamnu
 p. 141 l. 24 SIM l. ŠIM
 p. 141 n. 1 transfer note to p. 142, n. 1
 p. 142 l. 13 vor¹. l. vor².
 p. 142 l. 27 l l. 2
 p. 148 l. 30 delete line following "...Zeit zu schreiben." and
 insert after l. 23 "die Dative Grania,"
 p. 188 n. 1 l. 6 A. 4 l. A. 2
 p. 189 n. 3 l. 2 (o. 188,2 4) l. (o. 188,2)

STILISTISCHER KOMMENTAR ZUR "PASSIO SEPTEM MARTYRUM"

R e i j o P i t k ä r a n t a

Dem Geschichtswerk des Victor Vitensis folgt in allen Handschriften eine kurze Geschichte von sieben Märtyrern aus dem Jahre 483 mit dem Titel *Passio beatissimorum martyrum qui apud Carthaginem passi sunt sub rege Hunirico VI. Nonas Iulias*. Der Text ist im Zusammenhang mit Victors Geschichtswerk veröffentlicht: *Victor Vitensis Historia persecutionis Africanae provinciae sub Geiserico et Hunirico regibus Wandalorum*, recensuit Carolus Halm, Berolini 1879 (MGH, auct.ant. III:1), 59–62; *Victoris episcopi Vitensis Historia persecutionis Africanae provinciae*, recensuit Michael Petschenig (CSEL VII), Vindobonae 1881, 108–114. Der Verfasser ist nach Petschenig, Krüger, Schuster und Courtois¹ ein Unbekannter, der den Märtyrertod der sieben in der *Historia* 3,41 erwähnten Mönche genauer hat schildern wollen. Dagegen schreiben z.B. Halm, Ferrère und Capello² die *Passio* Victor Vitensis zu; als die wichtigsten Argumente werden dann die gemeinsamen Handschriften und die sprachlich-stilistischen Entsprechungen hervorgehoben. Eines steht jedenfalls fest: wenn der Verfasser nicht Victor ist, ist er jemand, der Victors Stil aufs genaueste hat imitieren wollen.

*

Trotz des stark subjektiven Stils der *Passio* spricht der Verfasser in der 1. Person nur in der kurzen Einführung, die ein Gebet ist. Er will 59,4³ *triumphos martyrum* beschreiben, d.h. es handelt sich um ein Epinikion zu Ehren der Sieger (vgl. 59,5 *qui illis praestitit superandi victoriam*). Damit im Zusammenhang steht eine kraftvolle Klage des Verfassers hinsichtlich seiner eigenen Person 59,5 *mihi indigno et inmerito*; 59,7 *pro me misero*. Er sei also

¹ M. Petschenig, Die handschriftliche Überlieferung des Victor von Vita, SBAk Wien 96 (1880) 717–727; Schanz-Hosius-Krüger, Geschichte der römischen Litteratur IV:2, (1920) 568; M. Schuster, RE VIII A 2, (1958), 2070, 61ff; Chr. Courtois, Victor de Vita et son oeuvre, Alger 1954, 26f.

² Halm in seiner Edition; F. Ferrère, Langue et style de Victor de Vita, RPh 25 (1901), 113; G. Capello, Il latino di Vittore di Vita, Atti d. Soc. ital. per il progresso d. scienze 25 (1936) 3–4, 84.

³ Ich verwende die Seiten- und Zeilennummern der Halmschen Edition.

ein untüchtiger Christ verglichen mit den Märtyrern (Antithese) und ausserdem sei er nicht fähig zur Behandlung des würdigen Themas (dieser Topos ist bekanntlich sehr gewöhnlich in der klassischen Literatur¹). Dies motiviert das Gebet 59,5 *auxilium exposco divinum*: die zentrale Bedeutung dieses Satzelements ist auch durch sprachliche Mittel hervorgehoben, denn es steht in betonter Stellung am Ende des Hauptsatzes, enthält das Verb in finiter Form und seine Wortfolge ist rhythmisch (ein Teil des Hexameters); beachtenswert ist auch das Hyperbaton, vgl. dazu symmetrisch am Ende des Nebensatzes 59,6 *verborum porrigat ornamenta* (auch hier 10silbig; zu beachten ist die Expressivität der Ausdrucksweise: *porrigat=det*; *verborum ornamenta=verba*). Der Parallellismus ist im letzten Satzpaar der Einführung genau berücksichtigt: beide Satzteile sind 18silbig und enden assonantisch wie auch rhythmisch einander entsprechend (*cursus velox*): 59,6 *quae desiderata sunt indicare – domino supplicare*. Das sprachlich interessante *quae desiderata sunt (=quae desiderantur)* entspricht symmetrisch dem früheren 59,4 *quae gesta sunt*.

Die eigentliche Geschichte beginnt im Abschnitt 2 mit der Datierung in recht sachlichem Ton 59,8 *septimus namque agebatur annus crudelissimi atque impiissimi regis Hunirici: namque* (auch 59,26) ist vielleicht mehr gehoben als *nam* (nur 61,24)²; auch *atque* ist rhetorisch.³ Hunerich, der Verfolger der Katholiken, wird mit stärkster Indignation durch zwei pejorative Epitheta charakterisiert (beachte gleiche Silbenzahl und Homoioteleuton). Auch an anderen Stellen erscheint diese Antipathie: 59,11 *regis cruenti*, 59,18 *tyrannus*, 60,33 *tyrannicas... ad aures*, 61,29 *infandi regis* (neutral nur 60,18 *regis amicitias*, aber hier spricht der Verfasser nicht in seinem eigenen Namen). – 59,9 *ecce* stellt den Leser wie mitten in ein Drama. Der Anstifter der Verfolgung ist der Teufel, von dem metaphorische Ausdrücke benutzt werden: 59,9 *antiquus hostis, veterosus* (expressiver als *vetus*) *utique anguis* (poetisch, vgl. mehr prosaisch 60,16 *serpens*), *trisulcis linguae venena vibrans*: als oberste Stufe in der Klimax kommt dies optisch-malerische Bild, dessen Wurzeln in der Dichtersprache sind, vgl. z.B. Lucr. 3,657 *lingua vibrante minanti serpentis*, Verg. Georg. 3,439 *linguis micat ore trisulcis (sc. anguis)*, usw. ——— 59,9 *Cyrila*, den der Teufel bei der Verwirklichung seiner Pläne als Mittel benutzt, bekommt den üblichen Titel *episcopus*, während die katholischen Bischöfe immer durch das feierlichere *sacerdos* (z.B. 60,15) und *antistes* (60,15)

1 E. Norden, Die antike Kunstprosa II, 595¹.

2 Szantyr 507.

3 Vgl. S. 131,

bezeichnet werden.¹ ——— 59,12 *nisi nomen perderet innocentum*: gewichtiger als *perderet innocentes* und feierlicher als *perderet catholicos*. Wortstellung und Homoioteleuton entsprechen dem früheren Kolonschluss 59,11 *longaevum obtinere regnum*.

Im dritten Kapitel kommt es zur Verfolgung, deren Ziel die Wiedertaufe der Katholiken ist. Das Pathos des Verfassers erreicht nun seinen Höhepunkt: 59,13 *insectari coepit* mit emphatischer Voranstellung des zentralen Begriffs (vgl. chiastisch am Ende des Kapitels 59,19 *coepit... commovere*). ——— 59,13 *ore cruento* erweckt ein malerisches Bild von einem rasenden Ungetüm; der Ausdruck ist poetisch (epische Klausel), vgl. Verg. Aen. 1,296; 9,341; 10,489, usw.

Besonders rhetorisch ist der Stil da, wo es sich um das dogmatisch wichtige Begriffspaar *rebaptizatio* – *baptisma* handelt: zu beachten sind die kühnen Gegenstandsmetaphern 59,16 *rebaptizationis... machera*, 59,16 *stolam... baptismatis* (vgl. Matth. 22,12), 59,17 *prelo... crucis* sowie die gehobenen oder archaisch-poetischen Ausdrücke 59,16 *sauciaret*, 59,18 *turparet inluvie sordulenta*. Andere Stilmittel zeigen sich im folgenden Schema:

Z. 15 *eam (sc. multitudinem) rebaptizationis sauciaret machera*

Homoioteleuton	Antithese	Homoiotel.	Homoiotel.	korrespondierende Metaphern
----------------	-----------	------------	------------	--------------------------------

Z. 16 *stolam baptismatis (taetrae) nigredinis turparet inluvie*

und dazwischen

Antithese

Z. 17 *vino carnis suae purificans*

korresp. Metaphern	Chiasmus mit Alliteration und Homoioteleuton	<i>fecerat dealbatam</i>
-----------------------	--	--------------------------

prelo exprimens crucis

Der Abschnitt 4 erwähnt zuerst die Vertreibungen: 59,20 *sacerdotum et ministrorum copiosissimam et maximam turbam in longinquis et extremis regionibus exilio crudeli detrusit* (die Synonymenhäufungen geben der Darstellung Intensität). Die Behandlung der Vertriebenen ist schlecht: 59,21 *quibus bis acutum genus frumenti, quod iumentis solis edere concessum est, nequaquam industria molari contritum, sed manente furfuris cortice loriatum*

¹ Vgl. S. 132.

pro miseratione dari praecepit. Beachtenswert ist die Assonanz *frumenti – iumentis* und die Schwere der Diktion mit expressivem *nequaquam*, der Periphrase *industria molari = mola*, der antithetischen Ausdrucksweise *nequaquam – sed* und dem synonymen Gen. *furfuris cortice*. Die Kola der Antithese sind parallel mit gleicher Silbenzahl (13silbig) geordnet: *nequaquam... contritum – – – – manente... loricatedum*. Zu *dari praecepit* vgl. folgende, trotz der Variation ziemlich monotone Satzschlüsse: 59,24 *aufferri... imperavit*, 59,26 *claudi mandavit*, 59,27 *donari praecepit*.

Im Abschnitt 5 kommen die Schliessungen der Kirchen: 59,25 *ecclesias praeiudicatis venerabilibus portis, caementis ingentibus claudi mandavit* (Homoioteleuton im Chiasmus). Auch die Klöster werden den Katholiken weggenommen, was allgemeine Trauer hervorruft: 59,27 *unus fuit omnibus eiulatus* (die lautmalende Wirkung des dunklen u ist deutlich zu erkennen), *unus pro Christo moriendi integer et plenus affectus – – – – 59,28 paria currebant flumina lacrimarum*: das vorangestellte Adjektiv setzt variierend die frühere *unus*-Anapher fort. Die Metapher ist allgemein und somit verblasst, vgl. Verg.Aen. 1,465 *largo... umectat flumine vultum*.¹

Am Anfang des nächsten Abschnitts operiert der Verfasser mit symbolischen Begriffen, um seinem Text einen tieferen und feierlicheren Ton zu geben: 60,1 *et si reperta est exiens de arca inhians cadaveribus mortuis pars aliqua pereuntium corvorum, maior est tamen in nomine trinitatis numerus felicum columbarum*: *arca = ecclesia* (vgl. Aug. epist. 108,7,20 *arcam... quae praefiguravit ecclesiam*), *cadavera mortua* (beachte die Hypercharakterisierung) = *Arriani haeretici*, *corvi pereuntes = apostatae*, *columbae felices = catholici fideles* (vgl. gen. 8,8 *emisit quoque columbam post eum, sc. corvum*). – – – – *reperire* gehört dem höheren Stil an² und kommt in unserem Text nur hier hervor, während sich das mehr alltägliche *invenire* dreimal (z.B. 61,21) findet. – – – – *felix* ist im christlichen Latein allgemein durch *beatus* ersetzt worden.³ Hier bildet *felicium columbarum* den gleichen Wortausklang wie der frühere, antithetische Ausdruck *pereuntium corvorum*.

Der Akzent der Darstellung verschiebt sich bald auf *columbae felices*, d.h. auf die Märtyrer. Es folgen – nun in expliziter Form – in hochrhetorischem Ton als klimaktischer Nachtrag zwei breite, enkomiastische Ausrufe. Diese Sätze sind anaphorisch (60,3 *quanti – – – – 60,7 quanti*) und insofern antithetisch, als 60,4–5 *virique atque feminae* den 60,7 *infantuli* gegenübergestellt werden. Da der

¹ J. Svennung, Catulls Bildersprache, UUA (1945), 87.

² E. Löfstedt, Philologischer Kommentar zur Peregr. Aetheriae, 232.

³ Chr. Mohrmann, Etudes sur le latin des chretiens II, 22.

Verfasser Bewunderung für die zum höheren Stand Gehörigen spürt, lässt er diesbezügliche Adjektive in Häufung auftreten zur Hervorhebung dieses Sachverhalts: 60,3 *quanti nobiles et optimi viri*, 60,5 *delicatae et nobilissimae feminae*. Zu beachten ist hier der Wechsel von Positiv und Superlativ in beiden parallelen Gliedern; *nobilis*, im chiasmischen Gebilde aussenstehend und morphologisch variiert, ist die gemeinsame Qualität. *Viri* bekommt noch eine weitere Charakterisierung durch 60,4 *ampli et lati caespitis domini* (Gen. qual.): diese Erweiterung ist formal dem früheren Kolon *quanti nobiles et optimi viri* gleich gebaut (dieselbe Silbenzahl, Synonympaare, gleicher Wortausklang), steht aber syntaktisch dazu in Asymmetrie (hier Gen. qual., da Adjektive). *caespes* in der Bedeutung 'terra', 'ager', 'fundus' gehört hauptsächlich zur Dichtersprache.¹ ——— Andere Besonderheiten: 60,4 *terram cum caelo commutaverunt*: die starke Alliteration neben lautmalerischer Wirkung der dunklen Vokale und der schwere Rhythmus des expressiven Kompositums geben dem Ausdruck Feierlichkeit, angemessen der Heiligkeit der Situation. ——— 60,4–6 *et ——— atque ——— -que*: beachtenswert ist der alternierende Gebrauch der kopulativen Partikeln. Übrigens ist *et* in unserem Text weitaus die gebräuchlichste, *atque* (*ac*), die "altioris potius generis dicendi propria quam sermonis vulgaris"² ist, kommt 8mal, und das in der späteren Volkssprache seltene *-que*³ 3mal vor; *nec non et*⁴ bietet ein Beispiel (60,17). ——— 60,6 *virgis caesae variisque tormentis cruciatae*: die Klimax mit Alliteration hebt dramatisch die schmerzhaften Leiden der Opfer hervor. ——— 60,6 *victricia trophea portarunt* (mehr prosaisch: *martyrium passae sunt*): der Ausdruck, einen grundlegend wichtigen Gedanken vermittelnd und betont am Ende des Satzes stehend, ist dichterisch und entspricht metaphorisch der diesbezüglichen Vorstellungsart der Christen, denn "le martyr était le vainqueur qui avait droit au ciel recevoir la couronne et la palme des vainqueurs".⁵ *Tropaeum pro victoria* ist dichterisch⁶ (vgl. 59,4 *triumphos martyrum*, 59,5 *qui illis praestitit superandi victoriam*); das Adjektiv *victrix*⁷ (hier hypercharakterisierend) und das Simplex *portare* (= *reportare*)⁸ verstärken den poetischen Klang. Dazu kommt noch die Euphonie: sämtliche Vokale sind da.

1 ThLL III, 112, 12ff., 65ff.

2 ThLL II 1050, 10.

3 Szantyr 473f.

4 Zur stilistischen Wertung Löfstedt, Kommentar, 96f., Szantyr, 524f., 778f.

5 Chr. Mohrmann, Etudes sur le latin des chretiens III, 335.

6 Chr. Mohrmann, ibidem.

7 F. Skutsch, ALL 15 (1908), 39ff.

8 Zur Sache Szantyr, 298ff.

Es treten dann die Hauptpersonen der Geschichte auf, die *septem fratres*. Der semantische Inhalt des Substantivs wird unmittelbar durch die Digression 60,9 *quantum continet ad concordiam dominicae servitutis* klargelegt, in der *continet* an Stelle von *pertinet* vielleicht aus Gründen der Assonanz gebraucht wird. Andere Beispiele dafür gibt es nicht.¹ ——— Beachtenswert ist 60,11–12 die Reihenfolge der Namen der *fratres*: die ehrwürdigste Person *Liberatus abba* steht in der Mitte, und um diesen Namen sind die niederen Würdenträger in hierarchischer Folge gruppiert.² ——— 60,13 *quos una mater ecclesia catholica genuerat et per viscera fontis aeterni salubriter pepererat*: die beiden Kola sind parallel gebaut mit gleicher Silbenzahl (17silbig) und Homoioteleuton. ——— 60,14 *per viscera fontis aeterni*: gemeint ist die heilige Taufe; sie wird durch eine sehr gekünstelte und ungewöhnliche Metapher zur Hervorhebung des mystischen Geheminisses heiligen Sakraments ausgedrückt. ——— 60,15 *sacerdos egregius et Christi fidelis antistes*: kunstvoller Chiasmus mit betonter Anfangs- und Endstellung der ehrwürdigen synonymen Begriffe. Beide Substantive, ursprünglich der heidnischen Sakralterminologie angehörig und so im frühchristlichen Latein unbeliebt, hatten später feierlichen Klang.³

Der Abschnitt 8 setzt die eigentliche Handlung wieder fort. ——— 60,16 *qui adtracti ad urbem Carthaginensem*: analog zum früheren 60,9 *adprehensi sunt* wird auch hier der dramatische Charakter des Geschehens durch die Voranstellung des anschaulichen Verbs hervorgehoben. ——— Jetzt will der Teufel ihnen allerlei Versuchungen zuflüstern. Dies ist 60,16 durch *serpens voluit sibilare* ausgedrückt, wobei das Krisenhafte der Situation durch die onomatopoetische Wirkung der Laute noch deutlicher zum Vorschein kommen soll. Hingewiesen ist auf den Sündenfall der ersten Menschen. Die *inlecebrosa blandimenta* werden dann in klimaktischer Reihe vorgeführt 60,17–18 *honores ——— divitias ——— regis amicitias*: zu beachten ist der daktylische Rhythmus des letzten Glieds und die Pluralform des Abstraktums, das mit seinem s-Element die Kette des ähnlichen Wortausklangs fortsetzt (als vierte kommt noch später 60,18 *animas*). Die enumerative Darstellungsweise gibt die Mannigfaltigkeit der Versuchungen wieder. ——— 60,18 *vel alia multa, quae solent insipientium animas aucupante diabolo visco mundiali captare*: die Metaphorik ist der Jagdterminologie entnommen; *animas visco aucupari* entspricht der Vorliebe des Verfassers für stärkste bildhafte Diktion mit Hilfe der Gegenstandsmetaphern, um einen wichtigen Sachverhalt anschaulich zu verlebendigen. Zum Ausdruck

1 ThLL IV 709, 65; A. Blaise, Dictionnaire latin-français des chrétiens, 215.

2 Vgl. Vict. Vit. 3, 41 (51,1–4), wo die Ordnung hierarchisch ist.

3 Chr. Mohrmann, Etudes sur le latin chrétien II, 43 ff.

vgl. Plaut. Bacch. 50 *viscus merus vestra est blanditia*; 1158 *tactus sum vehementer visco* (von der Liebe); Aug. conf. 3,6 (*homines*), *in quorum ore laquei diaboli et viscum confectum*.

60,19 *sed haec omnia milites dei acsi contagia respuerunt*: fast lakonisch, zur Hervorhebung des absoluten Charakters des Widerstands der *milites dei* (vgl. II Tim. 2,3 *labora sicut bonus miles Christi Iesu*). *contagia* ist stark poetisch.¹ — Die Apologie der Katholiken beginnt mit dem Glaubensbekenntnis, in dem *unum baptisma* die dogmatische Grenzlinie zwischen den Katholiken und Arianern bildet. Darauf konzentriert sich der Verfasser mit stark rhetorischem Ton: Die Diktion ist antithetisch 60,21 *iterari* — *semel dari*, 60,21 *semel lotus* — *iterum lavari* (Chiasmus, Assonanz der Infinitive, etymologisches Spiel, in dem *lotus* in assonantischer Verbindung mit späterem *totus* steht), 60,23–24 *temporalia – aeterna*, 60,24–25 *habete* — *nobis vero*... Die Kola sind parallel gebaut: 60,20–21 *nec poterit... iterari* — *quod ... est dari* (18silbig + 17silbig), 60,21–22 *quia qui semel lotus est* — *quia mundus est totus* (chiastisch), 60,22–24 *facite quod vultis* — *habete quae promittitis*, 60,25–26 *nobis... evellere* — *quod... titolare*. — 60,25 *post paululum perituri*: malerisch mit starker Alliteration und euphonischem Klang der Vokale. Am Ende steht das sonorische Part. Fut. Akt., das der Rede dramatisches Kolorit verleiht.² — 60,25 *de postibus frontium*: metaphorischer Ausdruck, mit dem 60,26 *artifex trinitatis* (= *trinitas*) in Verbindung steht.

Die Standhaftigkeit der Brüder ist 60,27 durch *tali constantia* betont und durch *divinitus munirentur* erklärt. Das Verb bezieht sich auf früheres *milites dei* und nimmt so die Kriegsterminologie wieder auf. Die Kola *dum... munirentur* — *iussi sunt ... mancipari* weisen die gleiche Silbenzahl (15 + 15) auf und sind auch durch alliterierende Verba am Ende miteinander verbunden (*mancipari* mit deutlicher etymologischer Durchsichtigkeit). — Der Verbannungsort der Verfolgten bleibt im Ungewissen. Es gibt im Texte nur Anspielungen auf die Ungastlichkeit dieser Landschaft: 60,28 *tenebrosa loca* wird mit negativer Steigerung durch eine dichterische Personifikation³ 60,29 *ubi nulla miseratio adrideret lenitatis* noch näher charakterisiert (die vielsilbigen Wörter geben die schwere Stimmung sprachlich wieder). — 60,29 *sed* bedeutet die Wendung zum Besseren: *Christi martyres* (mit enkomiastischem Ton gegenüber dem *populus fidelis*) sind durch Strafen keineswegs besiegt, im Gegenteil, sie vermögen ihre Kraft auch den katholischen Besuchern mitzuteilen, (60,29

¹ ThLL IV 626, 71ff.

² Szantyr, 390.

³ Szantyr, 752.

populus.. ab eis .. roborabatur entspricht dem früheren, hierzu in kausalem Verhältnis stehenden *divinitus munirentur*) und in ihnen die Sehnsucht sogar nach dem Märtyrertod zu erwecken: 60,32 *capulo persequentis facilia subponerent colla* kommt klimaktisch nach dem früheren Satz. Die Alliteration verbindet Anfang und Ende miteinander. *Capulus* in der Bedeutung von *gladius* ist dichterisch: Ov. met. 12,133; Sil. 1,614, Stat. Theb. 3,88, usw.¹

Dies kann Hunerich nicht ertragen. Der doppelte metaphorische Ausdruck 60,33 *ebrietate furoris accensus* soll die überhöhte Wut des Königs hervorheben. Die Voranstellung von *iubet* (60,33) und *imperat* (60, 34) veranschaulicht die Unmittelbarkeit der von ihm ergriffenen Massnahmen und das historische Praesens dient zur Dramatisierung des Sachverhalts. Die dringende Hast und Exaktheit der Befehle findet ihre sprachliche Widerspiegelung in den vier Kola, die nun, mit start variierenden kopulativen Partikeln (60,34 *et* — — — *-que* — — — *atque*) miteinander verknüpft, in raschem Tempo nacheinander hervorrollen und mit gegenseitig parallelen Gliedern aufgebaut sind: 60,33 *iubet* — — — 60,34 *imperat* (Voranstellung der Synonyma, Alliteration, steigernd 2silbig + 3silbig), 60,34 *adigi* — — — 61,1 *adimpleri* (Endstellung der Infinitive, Alliteration, steigernd 3silbig + 4silbig), 60,34 *onerari* — — — 61,2 *concremari* (Endstellung der Infinitive, Homoioteleuton, steigernd sowohl inhaltlich als auch lautlich).

Dann kommt es zur Schilderung des letzten Weges der Märtyrer. Aus natürlichen Gründen ist der Ton sehr gehoben. 61,3 *bellatores trinitatis* ist ein feierlich-melodischer Ausdruck im Kontrast zu dem blasseren *multitudo populi dei* ("die 'gewöhnlichen' Katholiken") unmittelbar davor. In der Fortsetzung gibt es drei *quasi*-Vergleiche, die die Feierlichkeit und Heiligkeit der Szene betonen sollen: 61,3 *quasi agnos innocuos* (Vorbild ist Christus, vgl. z.B. Vulg. Ioh. 1,29 *ecce agnus dei, ecce qui tollit peccatum*), 61,4 (*populus*) *rugientium pondera catenarum quasi quaedam monilia pervidebat, quia non fuerunt illa vincula, sed potius ornamenta*: mit Hinweis auf die Denkweise der Zuschauer werden die Bande der Gefangenen als Zierate angesehen; das in diesem Zusammenhang kühne *monilia* ist durch *quaedam* gemildert; der folgende *quia*-Satz nimmt das Paradox in erklärender Form wieder auf: *vincula* (parallel zu *pondera* mit 3 Silben) — — — *ornamenta* (parallel zu *monilia* mit 4 Silben). Der dritte Vergleich 61,6 *quasi ad epulas concurrentes* betrachtet die Todesstrafe (61,6 *supplicium*) als ein Opferfest: *epulae* mit seinem ritualen Nebensinn ('cena fere lautior vel rite ac sollemniter celebrata'²) passt gut zu diesem

1 ThLL III 383, 44ff.

2 ThLL V:2,699,21.

Zusammenhang (vgl. früher 61,4 *ad victimam*). ——— 61,6 *per ambitus platearum domino decantantes*: durch diese umständliche Ausdrucksweise scheinen die Ausrufe ein grösseres Echo zu finden.

Die Ausrufe der Märtyrer sind grösstenteils biblisch: 61,7 *gloria in excelsis deo...*, vgl. Vulg. Luc. 2,14; 61,9 *ecce nunc tempus acceptabile...*, vgl. Vulg. II Cor. 6,2; 61,10 *fidei indumentum*; zur Sache vgl. Vulg. II Cor. 6,2, zum Ausdruck vgl. Tert. Bapt. 13 *vestimentum fidei*; 61,12 *praesentium tribulationum*: vgl. Vulg. II Cor. 6,4 *in tribulationibus*; 61,13 *pretio sui sanguinis salutaris*: vgl. Vulg. I Petr. 1,19 *pretioso sanguine quasi agni incontaminati et immaculati Christi*. ——— Andere Erscheinungen: 61,8 *votiva nobis haec dies est et omni sollemnitate festivior*: Chiasmus in der Klimax. ——— 61,9 *quando* als volkstümliche Konjunktion¹ (vgl. it. *quando*, frz. *quand*) gibt realistisch die Rede wieder. ——— 61,11 *ne timeatis...neque formidatis minas atque terrores*: beachtenswert ist die Aneinanderreihung zweier Synonymenverbindungen, deren Glieder je mit einer zur höheren Sprache gehörigen Kopula (*neque, atque*)² miteinander verknüpft sind.

Nun wollen die Verfolger den jüngsten der *fratres* zu sich locken. 61,15 *cupiebant auctores malorum a sanctorum consortio separare* (sc. *Maximum infantulum*): die antithetischen Begriffe stehen wirkungsvoll nebeneinander, vgl. 59,26 *monasteria puellarum sanctarum gentilibus ... donari praecepit*. ——— Die Versprechungen sind süß: Leben und Gunst des Königs. Die Periphrase 61,17 *vitae remedium* (= *vitam*) ist einerseits wegen der *-ium* -Kette (61,16 *consilium nostrum* ——— 61,17 *remedium* ——— 61,17 *palatium*) benutzt, andererseits bezieht sich *remedium* auf das frühere Bild der Krankheit in 61,16 *insaniunt*. ——— 61,17 *regis adire palatium*: zu beachten ist der daktylische Rhythmus, der die Süßigkeit des Versprechens unterstreicht. ——— Der Junge aber ist geistig schon völlig reif. 61,17 *aetate quidem puerili, senili tamen maturitate*: die antithetischen Begriffe mit Homoioteleuton stehen als Innenglied im Chiasmus effektiv nebeneinander; der Gebrauch der possessivischen Adjektiva gibt dem Ausdruck einen gehobenen Ton³, vgl. 59,19 *serpentinam suggestionem*, 59,22 *industria molari*, 61,29 *ad navale supplicium*, usw. ——— Die Antwort beginnt mit emphatischer Negation 61,18 *nemo me separat...*: Praesens statt Futur (vgl. später 61,22 *dignabitur*, 61,24 *inveniet*) verleiht dem Ausdruck einen realistischen Ton, denn es ist "dem umgangssprachlichen Dialog eigen".⁴ ———

¹ Szantyr, 606f.

² E. Löfstedt, *Syntactica* I², 331f., Szantyr, 451f; zu *atque* vgl. S. 00.

³ E. Löfstedt, *Syntactica* I², 107ff., Szantyr, 60f.

⁴ Szantyr, 307.

61,19 *cum ipsis sum in timore dei conversatus, cum ipsis desidero passionem suscipere, cum quibus credo me et futuram gloriam invenire*: Parallellismus (14silbig – 15silbig – 17silbig) verbunden mit Anapher.¹ — 61,21 *simul nos dominus septem voluit congregare, simul dignabitur omnes uno martyrio coronare*: die Zusammengehörigkeit ist auch sprachlich durch strengen Parallellismus beider Kola hervorgehoben. Die Wortfolge *simul nos dominus septem* ist auffällig künstlich; *septem* ist später variiert: 61,23 *septenario illo numero*, 61,24 *septenus... numerus*.

Nach den vergeblichen Bekehrungsversuchen kommt es zu *navale supplicium* (61,29). Geplant ist die Feuerstrafe, aber ein Wunder geschieht *imperio divino* (61,31): das Brennholz kann nicht angezündet werden. Dies erweckt Scham und Wut beim *tyrannus* (61,33), der seine Pläne ändern muss, d.h. die Märtyrer sollen nunmehr totgeschlagen werden. — Viele stilistische Besonderheiten unterstreichen den dramatischen Verlauf der Geschehnisse. Assonanz: 61,31 *ignis* — *lignis*, 61,33–34 *furore... et rubore repletus*, 61,34–35 *in modum canum cerebris comminutis* (vgl. Enn.ann.609 *saxo cere comminuit brum*); Wortwahl: 61,32 *cuncti* (pro: *omnes*) archaisch², 61,32 *nutrientibus pabulis* poetisch, vgl. Lucr.5,944, Val.Flacc. 4,105, Stat.Theb. 12,566, usw., 61,33 *rogi globi flammaram* (Petschenig) poetisch, vgl. Verg.georg. 1,473, Aen. 3,574, Sen.Phoen.3,15, usw., 61,34 *remorum vectibus* gewichtiger als *remis*; Wortspiel: 61,35 *extingui* zuerst in der Bedeutung 'erlöschen', dann 61,35 'getötet werden'; 61,36 *lignum* bedeutet zuerst eine 'Schlagwaffe', während ein wenig später 62,1 damit auf das Kreuz Christi hingewiesen wird: *spes omnis in ligno*, vgl. Vulg.act.5,30 *Iesum quem vos interemistis suspendentes in ligno*.

Im Abschnitt 15 wird ein neues *miraculi genus* (62,4) angeführt: 62,1 *cum in mari venerabilia corpora iactarentur, ilico, quod contra naturam est aequoris, eadem hora inlaesa corpora pelagus litori reddere maturavit*. Der zentrale Begriff 'Meer' ist hier durch drei Wörter bezeichnet, deren poetischer Wert sich klimaktisch steigert: *mare* – *aequor* – *pelagus* (stark poetisch, personifiziert und mit Bedacht neben das antithetische *litus* gestellt). Auch *illaesus* hat poetische Färbung.³ — 62,4 *ne praecepto dominico minimo paruisset*: Umschreibung durch doppelte Negierung zur wirkungsvollen Betonung des Sachverhalts; *minime* (öfters bei Cicero) passt als verneinende Partikel dann gut, wenn am Ende der Periode *cursus velox* (wie hier) angestrebt wird. — Das geschehene Wunder

¹ E. Norden, Die antike Kunstprosa I, 332³.

² P. Thielmann, Philologus 42 (1884), 340.

³ ThLL VII: 1, 336,21ff.

entsetzt Hunerich: 62,5 (*tyrannus*) *expavit*; die Katholiken dagegen sind froh: 62,5 *gaudens autem quae aderat multitudo* (der Chiasmus verstärkt die Kontrastwirkung).

Der Abschnitt 16 bildet den Schluss. 62,9 *humatae sunt igitur cum hymnis sollemnibus lipsanae beatae sanctorum* (vgl. 62,5 *multitudo corpora sanctorum martyrum diligenti tradidit sepulturae*): zu beachten ist das griechische Lehnwort *lipsanae* (τὰ λείψανα)¹, das hier wegen seines erhöhten Stilcharakters als Variation zum früheren *reliquiae* (62,8) verwendet ist. — 62,10 *monasterio Biguae contiguo basilicae*: das Adjektiv ist dichterisch, vgl. Ov.ars 3,410, met. 4,57, passivisch Verg. Aen. 10,457. — 62,11 *speciosum cursum certaminis sui coronante domino perfecerunt*: in Übereinstimmung mit der Einleitung wird in der Zusammenfassung der Leitgedanke des Sieges der Märtyrer noch einmal angeführt. Auch die Alliteration gibt dem Schluss einen feierlichen Klang.

*

Wie wir oben gesehen haben, ist der Stil der *Passio* sehr rhetorisch.² Das ist natürlich, weil es sich um ein Epinikion handelt, dessen Inhalt durch die subjektiven Ansichten des Verfassers bestimmt ist. Die meisten Stilmittel sind im Gebrauch und sie wirken oft auf die Wortstellung und Wortwahl. Die Sucht nach effektiver und künstlicher Ausdrucksweise hat bisweilen dazu geführt, dass der eigentliche Sinn des Satzes dunkel ist. Man kann fragen, ob nicht die rhetorische Form für den Verfasser wichtiger geworden ist, als die zu vermittelnden Fakta, die in der Tat sehr gering und unbestimmt bleiben.

1 Vgl. Liddell-Scott, 1037.

2 Vgl. E. Löfstedt, *Syntactica* I², 119¹.